

Meso je tri voĉoj

Christoph Dalitz

por soprano, aldo, baso
kaj baso figurita

Versio 1.2, 18a de Oktobro 2026

Antaŭparolo

Je la sankta sabato 1976 dissendis Radio Vatikana unuafoje elsendon en Esperanto, kaj ekde Januaro 1977 iĝis regula ĉiudimanĉa elsendo. La 50 jar-memoro de tio okazo estis al mi bonvena okazo, ke mi verkis miajn duan komponaĵon de la meso en tiu internacia lingvo, sed ĉi-foje ne por du voĉoj sed por tri voĉoj. Por tio mi dankas al la IKUE por la afabla permeso, ke mi uzas ĝian tradukon de la teksto por tiu verko.

Oni povas akompani la kantado kun iu akord-muzikilo, ekzemple orgeno, harpo, gitaro aŭ alia. Por la plej multflanka uzado, mi aldonis baso figurita. Por eviti la ambigueco de la bekvadrato, mi ĉiam skribis dieson signifante maĵoran tercion kaj bemolon signifante minoran tercion. La Sankto havas refrenon kiu estu kantata de ĉiuj kunvenintoj. Vidu la retpaĝo citata malsupre por kantfolio por la kunveno.

Mi esperas, ke tiu muziko estos uzata ankaŭ trans la cirklo de la IKUE. Ĉar eĉ dum diservoj celebrataj en la nacia lingvo, la liturgiaj tekstoj ofte estas kantataj en alia lingvo, ekzemple en la Latina. Do tiu verko provizas alternativon en moderna internacia lingvo.

Se kanti tiun muzikon ĝojigas vin, mi ĝojas pri reagoj. Vi trovas mian kontaktadreson sur la retpaĝo <https://music.dalitio.de/>.

Christoph Dalitz, Septembre 2026

Permesilo

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite

- prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage
- adapti la verkon, se la aliigita verko estos disponebla samkondiĉe
- uzi la verkon komerce

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

<https://music.dalitio.de/choir/dalitz/meso-je-tri-vocxoj/>

Preface

On Holy Saturday 1976, Radio Vatican broadcasted its first program in Esperanto, and since January 1977, an Esperanto program was weekly broadcasted. This 50th year anniversary was a welcome occasion for me to write my second mass setting in this easy to learn and to speak international language, this time, however, not for two voices, but for three. I am grateful to the IKUE for the kind permission to base the composition on the official catholic translation of the mass ordinarium.

The singing can be accompanied with any chordal instrument, like organ, harp, guitar or other. For a most versatile use, I have written the accompaniment in figured bass notation. To avoid the ambiguity of the natural sign when used as a bass figure, I have consistently indicated the major third with a sharp sign and the minor third with a flat sign. The Sanctus has a refrain to be sung by the entire congregation, as required by the Roman catholic liturgy. See the website given below for a music sheet for the congregation.

I hope that this mass setting will be of use beyond the circle of the IKUE. For even in divine services celebrated in the vernacular language, the liturgical texts are often sung in a different language, e.g., in Latin. This mass setting thus provides an additional option in a modern and easier-to-understand international language.

If you enjoy singing this music or have any comments, I were glad for feedback. Please have a look at the website <https://music.dalitio.de/> for contact information.

Christoph Dalitz, Kempen, September 2026

Copyleft Notice

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. This means you are free:

- to copy, distribute, display, and perform the work free of charge
- to make derivative works, provided the derived work is published under the same license
- to make commercial use of the work

The Esperanto translation of the liturgical text is copyrighted by the Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). I am grateful to IKUE for the kind permission to use this translation for the present work.

<https://music.dalitio.de/choir/dalitz/meso-je-tri-vocxoj/>

Kyrie de Meso je tri voĉoj

por soprano, aldo, baso kaj baso figurita

Christoph Dalitz (2026)

soprano

kom · pa · · tu nin, kom · pa · · tu

aldo

kom · pa · · tu nin, kom · pa · · tu

baso

Sin · jo · · ro, Sin · jo · · ro,

baso figurita

6 7 6 # 6+

nin, kom · pa · tu nin, kom · pa · tu nin.

nin, kom · pa · · tu nin, kom · pa · tu nin.

Sin · jo · · ro, kom · pa · · tu nin.

5- 4 b 7 # 4

baso silentas

Kri · · sto, Kri · sto, kom · pa · tu, Kri · sto, kom ·

Kri · · sto, Kri · sto, kom · pa · tu, Kri · sto, kom · pa · tu,

7 6+ 9 8 9 8 4b 3 4 3 6 5

rit.

pa - tu, kom - pa - tu, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

kom - pa - tu, kom - pa - tu, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

5- 4 3 7- 6 4 # 7- 6# 4 7 7

a tempo

kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

Sin - jo - ro, Sin - jo - ro,

t.s. 6 7 6 4 3 6 # 6+

tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

Sin - jo - ro, kom - pa - tu nin.

6 4 # 6 5- 4 b 7 #

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

Gloria de Meso je tri voĉoj
por soprano, aldo, baso kaj baso figurita

Christoph Dalitz (2026)

The image displays a musical score for the 'Gloria in excelsis Deo' by Johann Sebastian Bach. The score is written for four parts: Soprano, Alto, Bass, and Bassoon. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The Soprano part begins with the lyrics 'Glo - ro, glo - ro, glo - - ro,' followed by 'glo - ro al Di - o en la al - toj'. The Alto part follows with the same lyrics. The Bass part also follows with the same lyrics, ending with 'kaj sur la te -'. The Bassoon part is shown below the Bass part, with fingerings 5# and 6 indicated above the notes.

soprano

Glo - ro, glo - ro, glo - - ro, glo - ro al Di - o en la al - toj

aldo

Glo - ro, glo - ro, glo - - ro, glo - ro al Di - o en la al - toj

baso

Glo - ro, glo - ro, glo - - ro, kaj sur la te -

baso
figurita

[illegible]

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

Vin, ni ad - o - ras vin, ni glo - . . .

Vin, ni ad - o - ras Vin, ni glo - . . . ras

be - nas Vin, ni glo - . . . ras Vin, ni glo - . . . ras

6 5 4 # 4 # 6 b 5

. ras Vin, ni dan - kas al Vi pro Vi - a gran - da glo - .

Vin, ni dan - kas al Vi pro Vi - a gran - da glo - ro,

Vin, ni dank - as al Vi pro Vi - a gran - da glo - ro,

b 6 6 6 5

ro, pro Vi - a gran - da glo . . . ro. _____

pro Vi - a gran - da glo . . . ro.

_____ pro Vi - a gran - da glo . . . ro.

7 6 4 4 3

Sin- jo- ro Di - o êi - e- la re - ão, Di- o Pat- ro êi - o - po - va, —

Di - o Pa- tro êi - o - po - va.

Di - o Pa- tro êi - o - po- va. Sin- jo- ro Fi -

6 6 7

Je- su - o Kris - to.

Je- su - o Kris - to. Sin- jo- ro Di - o, Ŗa - fi- do de

- lo u- nu- nas- ki- ta, Je- su- o Kris - to —

6 7 9 b 7 6 7 #

rit.

Fi- lo de l' Pa - tro, Fi- lo de l' Pa - tro:

Di - o, Fi- lo de l' Pa - tro, Fi- lo de l' Pa - tro, de l' Pa - tro:

Fi- lo de l' Pa - tro, Fi- lo de l' Pa - tro, Fi- lo de l' Pa - tro:

9 b 6 7 6 6 # 7 b 4 # #

poco più lento

Kom - pa - tu nin,
 Ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do, Ki - u for - i -

basso continuo line with figured bass: b, b, 6b/4, b, 6, b, b

ak - cep - tu ni - an pe - te - gon,
 - gas la pe - kojn de l' mon - do, Ki - u si - das deks - tre de l'
 ak - cep - tu ni - an pe - te - gon,

basso continuo line with figured bass: 6, b, 6, #, b, 6b/4, #, 6, 7, #

rit.

kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.
 Pa - tro: kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.
 kom - pa - tu, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

basso continuo line with figured bass: b, 6, 5, 6, 7, 5b, b, 7, b, 6, #

tempo primo

Ĉar Vi so-la Plej-al-tu-lo: _____

Ĉar Vi so-la Sin-jo-ro, Plej-al-to-lo: _____

Ĉar Vi so-la es-tas Sank-ta, Sin-jo-ro, Plej-al-tu-lo:

4 3 4 3 6 4 7 3

Je-su-o Kris-to, Kun la Sankta Spi-ri-to en la gloro de Di-

Je-su-o Kris-to,

Je-su-o Kris-to,

b t.s. 6

-o Pa-tro. A-men. En la gloro de Di-o Pa-tro.

Kun la Sankta Spi-ri-to en la gloro de Di-o Pa-tro. A-men.

Kun la Sankta Spi-ri-

t.s.

a - men. Kun la Sankta Spi - ri - to en la gloro de Di -
 A - men. A - men. Kun la Sankta Spi - ri - to
 - to en la gloro de Di - o Pa - tro. A - men. En la gloro de Di -
 5 2 6 5 2 4 2 4 6 6+ 4 4+

- o. Kun la Sankta Spi - ri - to en la gloro de Di - o Pa - tro.
 en la gloro de Di - o. Kun la Sankta Spi - ri -
 - to, kun la Sankta Spi - ri - to en la gloro de Di - o Pa - tro
 4 6 4 6 6 4 5- 4 6

A - men. A - men.
 - to en la gloro de Di - o Pa - tro. A - men. A - men.
 A - men. A - men. A - men.
 4 7 3 4 3 4 3 6 5

Sanctus de Meso je tri voĉoj

por soprano, aldo, baso kaj baso figurita

Christoph Dalitz (2026)

ĉiuj

soprano

San · kta, san · kta, san · kta es · tas la Sin · jo · ro, Di · o de le · gi · a · roj.

aldo

San · kta, san · kta, san · kta es · tas la Sin · jo · ro, Di · o de le · gi · a · roj.

baso

San · kta, san · kta, san · kta es · tas la Sin · jo · ro, Di · o de le · gi · a · roj.

baso figurita

6+ 4 #

koruso

Ple · · · nas de vi · a glo · ro, de vi · a

Ple · · · nas de vi · a glo · ro, de vi · a

Ple · · · nas de vi · a glo · ro, de vi · a glo · ro,

b

ĉiuj

glo · ro la ĉi · e · lo kaj la te · ro, la te · ro. — Ho ·

glo · ro la ĉi · e · lo kaj la te · ro. Ho ·

de vi · a glo · ro la ĉi · e · lo kaj la te · ro. — Ho ·

6 7 5 6 #

sa· na, ho · sa· na, ho· sa· na en la al· toj, ho· sa· na en la al · · toj.

sa· na, ho · sa· na, ho· sa· na en la al· toj, ho· sa· na en la al · · toj.

sa· na, ho · sa· na, ho· sa· na en la al· toj, ho· sa· na en la al · 7 toj.

6+ 5 b # 6+ 6 5 4 # #

fino

koruso

Be · · · na · ta ki· u ve · nas, ki· u

Be · · · na · ta ki· u ve · nas, ki· u

Be · · · na · ta ki· u ve · nas, ki· u ve · nas,

b

ĉiuj

ve · nas en la no · · mo — de la Sin · jo · ro. — Ho ·

ve · nas en la no · mo de la Sin · jo · ro. Ho ·

ki· u ve · nas en la no · mo — de la Sin · jo · ro. — Ho ·

6 6 #

Hosana ekde la signo al fino

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

Agnus Dei de Meso je tri voĉoj
por soprano, aldo, baso kaj baso figurita

Christoph Dalitz (2026)

soprano

Ŝa - fi - do de Di - o, kom - pa - tu

aldo

ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do, kom - pa - tu,

baso

ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do, kom -

baso figurita

nin. Ŝa - fi - do de Di - o, kom -

kom - pa - tu nin. ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do,

pa - tu nin. ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do,

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

pa - tu nin. Sã - fi - do de Di - o,
 kom - pa - tu nin. ki - u for - i - gas la pe - kojn de l'
 kom - pa - tu nin. ki - u for -

ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do, de l' mon - do:
 mon - do, de l' mon - do, de l' mon - do, de l' mon - do:
 i - gas la pe - kojn de l' mon - do, de l' mon - do, de l' mon - do:
 4 3 6 5 7 6 #
 6+ 6 4 # 7- 6 5- #

allegro
 la pa - con,
 la pa - con,
 Do - nu al ni la pa - con, Do - nu al ni la pa -
 6 4 3

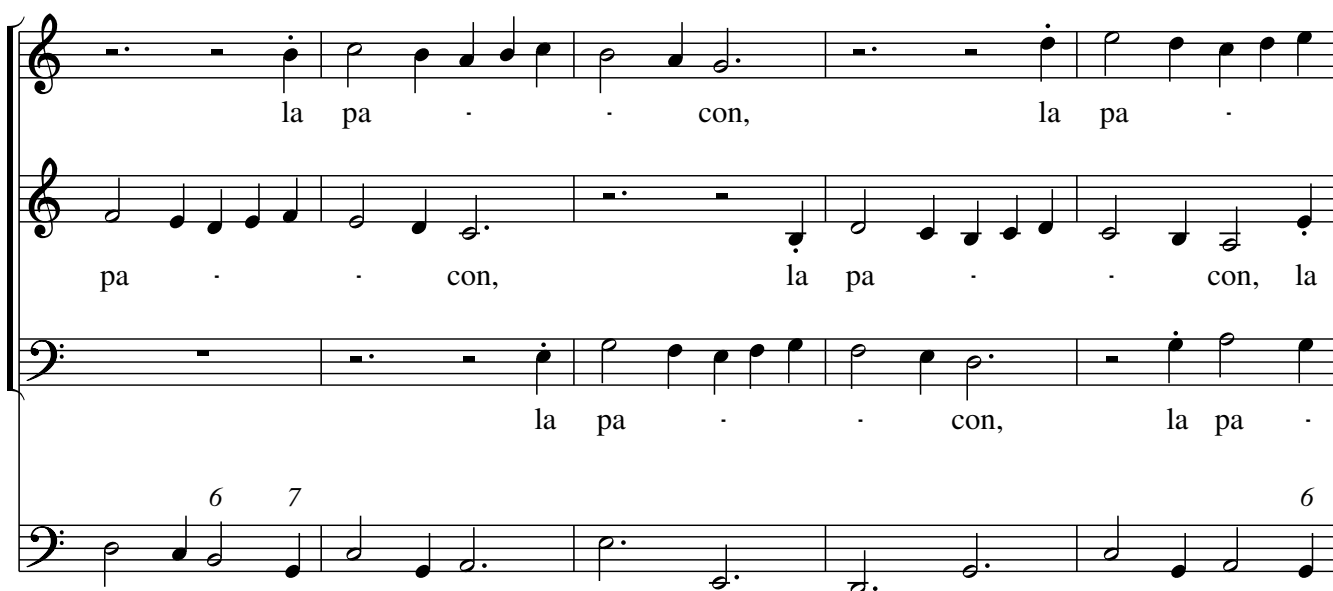


la pa - - con,

la pa - - con, la

- con, do - nu al ni la pa - con,

6+ 6/4 # 6 6

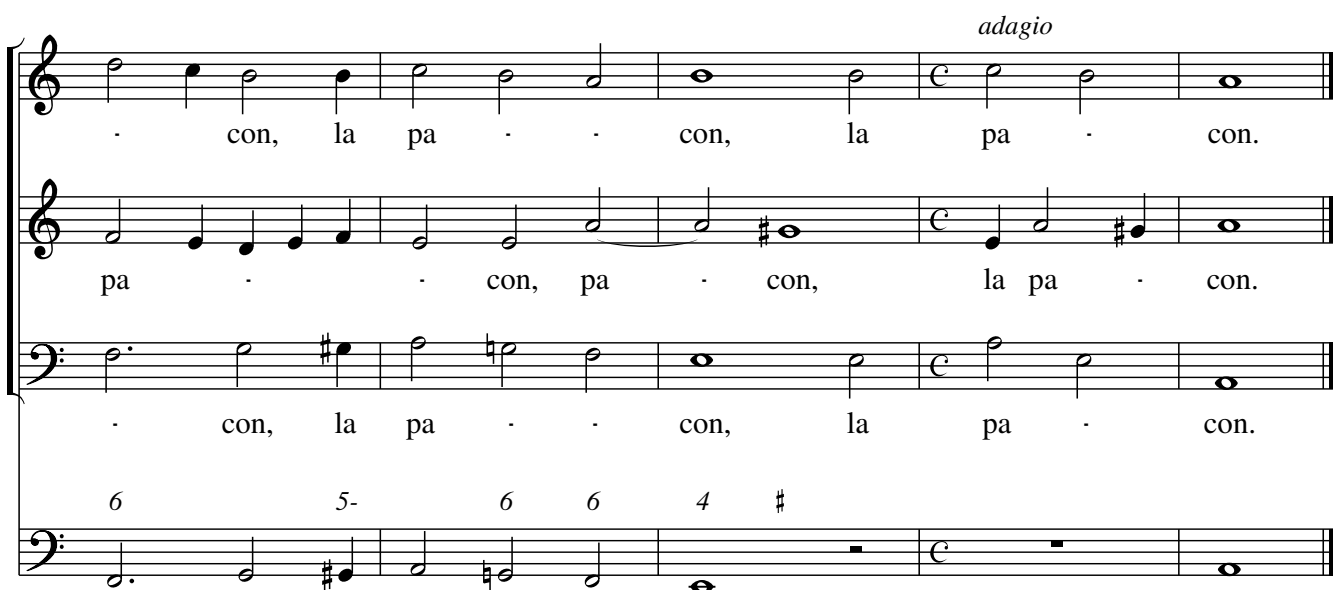


la pa - - con, la pa -

pa - - con, la pa - - con, la

la pa - - con, la pa -

6 7 6



adagio

- con, la pa - - con, la pa - con.

pa - - con, pa - con, la pa - con.

- con, la pa - - con, la pa - con.

6 5- 6 6 4 #